

## 《三国演义》在国外

王丽娜

我国古典长篇历史小说《三国演义》，长期以来一直受到国内外学人的珍视。由于国外学人的翻译和介绍，这部名著在国际上产生了广泛的影响。

世界各大百科全书，对《三国演义》都有很高的评价。如大英百科全书在1980年版第10卷“元朝白话小说”条目中，称《三国演义》作者罗贯中是“第一位知名的艺术大师”，并认为《三国演义》是十四世纪出现的一部“广泛批评社会的小说”。日本大百科事典有小川环树撰写的《三国志演义》专门辞条，这一辞条在介绍《三国演义》版本演变和日译本的同时，对《三国演义》的艺术结构还有所论述，它写道：“这部小说可大致分为前后两个部分，前半部到八十回止，以刘、关、张三兄弟和诸葛孔明的活动为中心，其高潮是孙刘联合火攻曹操的赤壁之战，这次战争导致魏、蜀、吴三国鼎立。后半部的四十回，因刘、关、张相继去世，就以孔明的活动为中心，而以孔明第六次北征在五丈原病死为高潮。小说对主要人物刘、关、张、孔明和曹操的性格刻画都是很鲜明的，最充满活气的是关羽、张飞，特别是张飞直率天真的性格，尤为中国人民所喜爱。战争的描写占小说的绝大部分，而突出描写的是人物在战争中的勇敢和机智。故事的进行层次分明、环环紧扣，一直牵引着读者的趣味，手法非常高明。中国历史小说很多，《三国演义》可说是最优秀的。”

小说的后半部比前半部差些,这可能是由于关羽、张飞等有特色的人物不再登场的缘故。”

在介绍外文译本之前,这里先列举一下国外收藏《三国演义》版本的一些情况。

### 一、罗贯中原著及接近罗著原貌的各种版本

1. 《三国志通俗演义》二十四卷二百四十则。有明弘治甲寅(七年,1494)庸愚子序、嘉靖壬午(元年,1522)修髯子引,即今见《三国演义》之最早刻本。美国国会图书馆、耶鲁大学藏。日本文求堂藏(原缺第一本,1929年商务印书馆曾借此藏本影印,在还书时配补了第一本)。又日本德富苏峰氏藏残本(只存七、八两卷)。

2. 《新刻校正古本大字音释三国志通俗演义》十二卷二百四十则。明万历辛卯(十九年,1591)金陵周日校刊本,有图。日本文求堂、村口书店藏。日本内阁文库、蓬左文库藏覆本。

3. 《新刻按鉴全像批评三国志传》二十卷二百四十则。明万历壬辰(二十年,1592)余氏双峰堂刊本,上评、中图、下文。英国博物院藏残本(仅存第十九、第二十两卷,即最后两卷)。

4. 《新刻京本补遗通俗演义三国全传》二十卷。明万历丙申(二十四年,1596)书林熊清波刊本,有图。日本德富苏峰氏成篔堂藏。

5. 《新镌京本校正通俗演义按鉴三国志传》二十卷。明万历辛亥(三十年,1602)闽书林郑世容刊本。日本京都帝大藏。

6. 《新镌京本校正通俗演义按鉴三国志》二十卷。明万历乙巳(三十三年,1605)闽建郑少垣联辉堂三垣馆刊本,上图下文。日本内阁文库、蓬左文库、尊经阁文库、德富苏峰氏成篔堂藏。

7. 《全像三国志传》(又题《新镌按鉴全像鼎峙三国志传》)。明万历三十七年——四十七年乔山堂刊本。英国博物院、牛津大

学藏。

8. 《重刻京本通俗演义按鉴三国志传》二十卷二百四十则。明万历庚戌(三十八年,1610)闽建杨起元闽斋刊本,上图下文。日本内阁文库、京大文学部藏。

9. 《新锲全像大字通俗演义三国志传》二十卷。明万历刊本。日本盐谷温博士藏残本。

10. 《新刊校正古本大字音释三国志传通俗演义》十二卷。万历中夏振羽刊本,无图。日本蓬左文库藏。

11. 《新刻按鉴演义全像三国英雄志传》二十卷。明闽书林杨美生刊本。日本神田喜一郎博士藏。

12. 《新锲全像大字通俗演义三国志传》二十卷。日本天理大学图书馆藏,与神田氏藏本同系。

13. 《李卓吾先生批评三国志》一百二十回。明建阳(福建)吴观明刻本。日本蓬左文库藏。又,敬堂王泗源刊本《李卓吾先生批点原本三国志》(又题“新刻音释旁训评林演义三国志史传”),英国伦敦博物院藏。又,清初吴郡绿荫堂复明本,图一百二十叶,封面题“绣像古本李卓吾原评三国志”,日本宫内厅书陵部、京大人文学部研究所藏,法国巴黎国家图书馆藏。

14. 《三国志》二十卷二百四十回。明雄飞馆与《水浒传》合刻的《英雄谱》本,图六十二叶。日本内阁文库、尊经阁、京大文学部藏。

15. 《锺伯敬先生批评三国志》二十卷。日本千叶掬香氏、天理大学图书馆及东大东洋文化研究所藏。

16. 《李笠翁批阅三国志》二十四卷一百二十回。清两衡堂刊本,图一百二十叶,封面题“笠翁评阅绘像三国志第一才子书”。此本刊刻时间晚于毛宗岗评本,但内容仍基本保持罗贯中原著面貌。日本京大文学部藏。法国巴黎国家图书馆藏两部,其中一部是残

本(仅存 1—7 回、15—19 回)。

## 二、毛宗岗评本

1. 《第一才子书绣像三国志演义》十九卷一百二十回。江南省城敦化堂刊本。日本京大人文学研究所藏。

2. 《三国志演义》一百二十回。法国巴黎国家图书馆藏五部，其中两部为“汉宋奇书”本。

3. 《绣像第一才子书三国志演义》。嘉庆庚辰（二十五年，1820）永安堂重刊本，共二十册，图二十叶。卷首有题金圣叹序。“凡例”之后题署：“圣叹外书，茂苑毛宗岗序始氏评，声山别集，吴门杭永年资能氏定”。英国博物院藏。

另外，德国柏林国立博物馆、美国普林斯顿大学也藏有清刻本《三国志演义》。据柳存仁《伦敦所见中国小说书目提要》一书介绍，毛宗岗评第一才子书《三国志演义》还有高丽刻本（题“贯华堂第一才子书”），全书共二十卷（卷首一卷，正文十九卷）。

《三国演义》最早的外文译本，是湖南文山的日译本。这个译本出版于 1689—92 年（清康熙 28—31 年，日本天禄 2—5 年），此时毛宗岗评“第一才子书”本已经问世。故各种外文翻译《三国演义》一般都依据毛本。下面分文种按发表和出版时间顺序概述片段译文及译本情况。

## 一、拉丁译文

1879—1882 年在上海出版的由佐托利 (Angelo Zottoli 汉名晁德蒞 1826—1902) 编著的拉丁文与中文对照五卷本《中国文学教程》(Cursus litteraturae sinicae neomissionariis accomodatus) 第一版，收有佐托利翻译的《三国演义》十二回的译文，总题为《三国志》，

即第 1—4 回; 25 回; 41 回; 45—49 回; 56 回(见该书第一卷)。

佐托利是意大利耶稣会士、著名汉学家,通汉语及拉丁语,他编著的《中国文学教程》共五卷,由上海天主教印刷所于 1879 年至 1909 年陆续出版和再版,北京图书馆藏有 1885 年版。

## 二、英译文

### 1. 片段译文

①汤姆斯 (*P.P. Thoms*) 译《著名丞相董卓之死》(*The Death of the Celebrated Minister Tung-cho*), 载 1820 年版《亚洲杂志》(*AJ*) 第一辑卷 10 及 1821 年版《亚洲杂志》第一辑卷 11。内容是《三国演义》第一回至第九回的节译。

②畏三卫 (*S.W. Williams*) 译《三结义》(*Oath Taken by Members of the Triad Society*), 载《中国丛报》(*Chinese Repository*) 1849 年版第 18 期。内容即《三国演义》第一回的摘译,译者并对“桃园三结义”的起因作了注释。

③署名 *X. Z.* 译《三国志》(*San Kuo Chih*), 载香港出版的《中国评论》(*CRNQ*) 杂志第 3 卷,内容为《三国演义》第一至九回(即从桃园三结义到董卓之死)的译文。前有译者小序,对陈寿《三国志》和小说《三国演义》及其作者罗贯中都作了简单介绍。

④斯坦特 (*G.C. Stent*) 节译的《孔明的一生》(*Brief Sketches from the Life of Kung Ming*), 连载于《中国评论》(*CRNQ*) 第 5 卷(1876—77)、第 6 卷(1877—78)、第 7 卷(1878—79)、第 8 卷(1879—80)。内容即是《三国演义》中描写的诸葛亮一生的故事。译者在此译文之前附有序言。序言的大意是:中国自古以来的官吏或将领很少有象孔明这样普遍被崇敬的人物,他聪明、忠实、勇敢、机智,他的名字成为优良品德的代称;他以初出茅庐的对夏侯

悼一战建立起极大威信,他的军事学一直到今天仍具有参考价值。

⑤翟理斯 (H.A. Giles, 1845—1933) 所译《三国演义》的片段译文,最早发表于1882年伦敦T.德拉律出版公司出版的《历史的中国与作品集》(Historic China and Other Sketches)一书,原书未见。

又,翟理斯译《宦官挟持皇帝》(Eunuchs Kinap an Emperor)和《战神》(The God of War),收入翟理斯的译著《古文选珍》(Gems of Chinese Literature)一书(192—195页)。此书由上海别发洋行出版,初版于1848年,再版于1922年(今所见者为再版本)。译文一篇是摘译《三国演义》第二、三回“十常侍”专权的故事;另一篇是摘译《三国演义》有关“关羽”的故事。

又,翟理斯译《华医生》(Dr Hua),见1923年纽约D.阿普莱顿出版社出版的翟理斯译著《中国文学史》(A History of Chinese Literature)。此书初版于1900年,列为“世界文学简史”第十种。译文内容是《三国演义》第七十八回“治风疾神医身死”的摘译,即华佗的故事。

翟理斯曾任英国驻中国宁波领事馆领事、剑桥大学教授,为英国著名汉学家。

⑥阿兰特 (C.Arendt) 选译的《三国演义》第41回、第42回、第108回,载《北京东方学会杂志》(JPOS) 1886年第1期及第2期。此译文总题为《希腊与中国文学的相同之处》(Parallels in Greek and Chinese Literature)。

⑦布鲁威特—泰勒 (C.H.Brewitt—Taylor) 译《深谋的决策与爱情的一幕》(A Deep-laid Plot and a love Scene from the San Kou),载《中国评论》第20卷。内容为《三国演义》第八回“王司徒巧使连环计,董太师大闹凤仪亭”的节译。

又,爱德华兹(E.D. Edwards)编译的《龙》(The Dragon Book)一

书,选有布鲁威特——秦勒的《三国演义》全译本(1925年版)中的八段节译文,包括刘备托孤遗诏、孟获银坑洞蛮俗、张飞夜战马超、关公刮骨疗毒、华佗入狱身死、曹操传遗命等内容。《龙》由伦敦威廉·霍奇有限公司出版,有1938、1943、1944、1945、1946年各版。(八段节译文字见1946年版47、140、200、200—202、220—221、256—257、262—263页)。

秦勒的《三国演义》全译本,下文另作介绍。

⑧霍克斯·波特(F.L. Hawks Pott)译《三国选》(Selections from 'The Three Kingdoms'),载《亚东杂志》(EAM)创刊号(1902)。内容是《三国演义》第二十九回“小霸王怒斩于吉”、第四十一回“赵子龙单骑救主”、第四十六回“用奇谋孔明借箭”的节译。每段译文中附插图一幅。译者的简短“说明”中说:“《三国演义》在中国是拥有广大读者的一部通俗小说,它在中国所受到的欢迎就象西方儿童欢迎韦弗利(Waverley)的有趣的作品一样。我的译文除节去的部分以外,是逐字忠实于原作的。”

⑨弗雷德里克 H. 马顿斯(Fredreck H. Martens)译《战神》(The God of War,即关羽的故事),收入马顿斯的英译本《中国神话故事集》(Chinese Fairy Book)。此英译本1921年在纽约斯托科斯出版社出版,是由德国汉学家尉礼贤编译的《中国民间故事集》转译的。(尉礼贤编译的《中国民间故事集》,见下。)

⑩杰米森(C.A. Jamieson)译《诸葛亮与箭》(Chu-goh Leang and the Arrows),载1923年上海出版的《皇家亚洲学会华北分会杂志》(Journal of the North China Branch of RAS) NS 54,内容为“草船借箭”故事的摘译。

⑪帕克(Z.Q. Parker,即潘子延,1923—1941)译《三国志:赤壁鏖兵》(The Story of Three Kingdoms, the Battle of Red Cliff),全文共有四篇,连载于1925年上海艺术与技术有限公司出版的

《中国科学美术集志》(China Journal of science and arts) 第三卷第 5、6、7、8 号。第一篇题作《刘备联合孙权》(Liu Pei's Alliance with Sun Chüan); 第二篇题作《刘备会周瑜》(The Meeting of Liu Pei and Chou yü); 第三篇题作《孔明周瑜定立破敌之计》(Kung ming and Chou yü Deciding Upon the Means of Counter Plotting the Enemy); 第四篇题作《借东风》(How to Obtain the South East Wind)。内容为《三国演义》第四十二回至第五十回故事的节译, 即从《诸葛亮舌战群儒》起, 至《关云长义释曹操》止。此四篇译文, 1926 年由上海商务印书馆出版了单行本(单行本有出版导言、译者序, 并附诸葛亮《前出师表》)。

⑫沃纳 (E.C. Werner) 译英文版《中国宗教与哲学史》(A History of the Religious Beliefs and Philosophical Opinions), 1927 年由河北献县出版社出版。书中第 77 课选译了《三国演义》涉及星象、法术、哲理与宗教的五段文字。此书原为法文, 是由里昂·维格编著的(见下)。

沃纳曾任英国驻福州领事馆领事, 著有《中国社会学》、《中国的神话与传说》等。

⑬吉尔斯 (L. Giles) 译《华佗传》(Biography of Hua To), 收入 1938 年伦敦约翰默里出版社出版的、由吉尔斯编译的《中国的不朽长廊》(Gallery of Immortals) 一书, 内容为《三国演义》中华佗故事的摘译。

⑭杨宪益、戴乃迭合译的《赤壁之战》(The Battle of the Red Cliff), 载北京外文出版社出版的《中国文学》1962 年 1、2 月号。内容为《三国演义》第四十三回至五十回的全文, 据作家出版社 1953 年新版本译出。附有两衡堂刊本木刻插图。

⑮据美国 1978 年出版的《中国古典小说》一书介绍, 1965 年纽约阿普尔顿——世纪出版社出版的、由 Chü Chai 与温伯格

Chai (Winberg) 编译的《中国文学宝库》(A Treasury of Chinese Literature) 一书, 收有《三国演义》的两回译文, 原书未见。

## 2. 译本

①约翰·斯蒂尔 (Rev. J. Steele) 译《第一才子书三国演义第四十三回》(The 43rd Chapter of the Three Kingdom Novel), 副题为《舌战》(Logomachy), 1905年由上海传教士出版社印刷出版。此单行本是为外国人学习中文用的, 书中附有《三国演义》第四十三回“诸葛亮舌战群儒, 鲁子敬力排众议”汉字全文, 并附出版导言、译者序、人物索引、地图以及对人名、地名、朝代、专有名词的注释等。

②布鲁威特—泰勒 (C.H. Brewitt-Taylor) 译《三国志演义》(San Kuo Chih Yen I, or Romance of the Three Kingdoms), 1925年由上海别发洋行出版, 共二卷。

又, 1931年上海北新书局出版的、由袁家骅与石民选译的《三国演义与西游记》(Romance of Three Kingdoms and a Mission to Heaven) 一书, 其中《三国演义》部分即是节选泰勒的译文。

泰勒的译本是迄今为止唯一的一部《三国演义》的英文全译本, 在东西方影响较大。有美国拉特兰佛蒙特查尔斯 E. 塔特尔公司重印本(1959)、日本东京塔特尔重印本(1959)。美国塔特尔公司重印本增加罗伊·安德鲁·米勒 (Roy Andrew Miller) 所作《导言》一篇。西方评论界一般认为米勒的《导言》对读者很有帮助, 但认为泰勒的译文不确切以至错误的地方较多, 且原文中的诗多半被删去了, 不能使读者顺利地全面地理解原文。

③张慧文 (Cheung Yik-man) 译《三国演义精华》(Romance of the Three Kingdoms), 1972年由香港文心出版社出版。这是《三国演义》第43—50回(赤壁之战)的英译本, 译文较忠实于原

作。

④莫斯·罗伯茨 (Moss Roberts) 译《三国：中国的壮丽戏剧》(Three Kingdoms: China's Epic Drama), 1976年由纽约梅休因书局出版。这是一个最新的选译本，文字是根据北京人民文学出版社1972年版《三国演义》整理本选译的。全书共选译了原书120回中的46回，即：第1回、第20—29回、第34—44回、第46—52回、第60回、第63回、第65回、第73—78回、第80—81回、第83—85回、第95回、第103—104回。因选译文对原文还有所节略，故此选译本的全部译文约当原书全文的四分之一。译本中附有地图四幅和普林斯顿大学所藏清初刻本的插图四十四幅。

此译本的译者莫斯·罗伯茨是中国哲学与语言学研究专家，曾获哥伦比亚大学哲学博士学位，现任纽约大学中文系教授。他为译本所写的《导言》，对《三国演义》的时代背景、作者情况、思想内容、艺术成就，分别作了介绍和评论，并引用了爱德加·斯诺在《西行漫记》中所记录的毛泽东主席关于《三国演义》的一段话（见《西行漫记》1937年版127页）。莫斯·罗伯茨认为：《三国演义》成书早在六个世纪之前，其中的人物和故事之所以一直在中国人民中间流传不衰，就因为这些人物和故事所表现的精神与中国的传统文化是密不可分的。如果说莎士比亚是把英国的编年史编成了戏剧，那么，罗贯中则是把流传于中国几个世纪之久的许多故事组织成了一部高超的、包罗万象的演义小说。罗伯茨在《导言》中还说明：译本的选择原则是突出小说的重点，尽量把小说的精彩部分介绍给西方的读者。

西方评论界一般认为，罗伯茨这个选译本是易于阅读的较好的译本。

《三国演义》的英译文除上述者外，1834年由澳门东印度公司出版的达庇时 (J.F. Davis 1795—1890) 译注的《汉文诗解》

(Poeseos Sinensis Commentarii), 收有《三国演义》中的咏史诗若干首, 这些诗的原文是从《皇家亚洲学报》转录的(原书未见)。1898年美国芝加哥 The Open Court 出版公司出版的《中国小说》一书, 也收有乔治 T. 坎德林 (G.T. Cadlin) 翻译和注释的《三国演义》中的诗一首(原书未见)。又, 1869年伦敦兰金公司出版的由亚历山大 (G.G. Alexander) 编译的《貂蝉》(Teaou-shin, a Drama from the Chinese, in Five Acts), 是适合欧洲人欣赏习惯的《三国演义》中有关貂蝉故事的五幕剧本。1937年北京魏智出版社出版的, 由阿林顿 (L.C. Arlington) 和艾克顿 (Harold Acton) 编译的《戏剧精华》(Famous Chinese Plays), 收有根据三国故事改编的京剧五种:《击鼓骂曹》、《捉放曹》、《群英会》、《黄鹤楼》、《貂蝉》(京剧名为《凤仪亭》)。译文中并附有京剧剧照三幅。

### 三、法译文

#### 1. 片段译文

①斯塔尼斯拉斯·朱利安 (Stanislas, Julien, 1797—1873, 汉名儒莲)译《董卓之死》(La Mort de Tongtcho), 收入1834年巴黎穆塔迪埃出版社出版的朱利安译《赵氏孤儿》(Tchao-Chi-Kou-Eul ou l'orphelin de la China) 一书。内容为《三国演义》第三至第九回故事的节译(文前有译序)。此译文1859年收入巴黎邦雅曼·迪普拉书局出版的、由朱利安编译的《印度与中国寓言故事集》(Les Avadânas) 中国部分; 1860年又收入巴黎L. 哈歇特公司出版的、朱利安译著的《中国小说》(Nouvelles Chinoises) 一书(朱利安英译本《赵氏孤儿》书中包括剧本、诗歌、小说三部分译文, 此即小说部分之单行本)。

②巴赞(Antoine Pierre Louis Bazin, 旧译“拔残”)译《黄巾起

义》(Révolte des Bonnets jaunes), 收入 1853 年巴黎菲尔曼·迪多·弗雷尔斯出版社出版的、由巴赞编译的《现代中国》(Chine Moderne) 一书。内容为《三国演义》第一回的节译。

③法国学者德·比西 (De Bussy) 转译佐托利编著的拉丁文本《中国文学教程》第一卷之法文版, 1891 年在上海徐家汇 (Zikawei) 出版。书中包括《三国演义》十二回的译文(详见前)。

④里昂·维格 (Leo Wieger) 编著的《中国宗教与哲学史》(Histoire des croyances religieuses et des opinions), 1922 年由河北献县出版社出版。书中第 77 课选译了《三国演义》涉及星象、法术、哲理与宗教的五段文字, 包括“左慈掷杯戏曹操”、“五丈原诸葛禳星”等。

维格为法国传教士, 在中国传教三十年。《中国宗教与哲学史》是他应巴黎天主教学会约请而编著的教科书, 此书曾由沃纳转译为英文(见前)。

⑤徐仲年节译的《三国演义》第四回“废汉帝陈留践位, 谋董贼孟德献刀”、第四十一回“刘玄德携民渡江, 赵子龙单骑救主”、第四十二回“张翼德大闹长板桥, 刘豫州败走汉津口”, 收入徐仲年编著《中国诗文选》(Anthologie de la Littérature Chinoise) 一书。此书 1932 年由巴黎德拉格拉夫书局出版。

⑥皮埃尔·道丹 (Pierre Daudin) 译《三国演义》第六回“焚金阙董卓行凶, 匿玉玺孙坚背约”, 收入译者编著《支那——安南印章学》(Sigillographie sino-annamite) 一书。此书 1937 年由西贡联合印刷所出版。

道丹是法国汉学家, 还是《聊斋志异》法译本的译者。

⑦阿尔夫·于布雷克特 (Alph Hubrecht) 译《三勇士结义》(Le Serment des Trois Braves), 载 1942 年北京出版的《法文研究》(Etudes Françaises) 第 3 卷第 6 号。内容即《三国演义》第一回的

选译,为法汉文对照版。

## 2. 译本

①泰奥多尔·帕维 (Théodore Pavie) 译《三国演义》(San-Koué-tchy. Ilan Kouroun-i Pithé: histoire des trois royaumes), 巴黎 B. 迪普拉书局 1845 年出版第一卷, 1851 年出版第二卷。第二卷译至《三国演义》第四十四回为止。译文是原文的全译, 但全书未完成。

②西贡文学院教授严全 (Nghien Toan) 与远东法文学院哲学教授路易·里克 (Louis Ricaud) 合译的《三国》(Les Trois Royaumes) (四卷本), 经法国东方语言学院核定, 辑入印度支那研究学会学报编辑的“小说卷”, 并列入“联合国代表著作集: 中国部分”, 1960—1978 (?) 年由西贡印度支那研究学会出版。全书译至《三国演义》第六十回为止(每卷十五回), 译文较忠实于原作。书中有详细的译注, 并附清初木刻插图多幅。书前有严全《序言》及巴黎第三大学中国语文系主任教授罗伯特·鲁尔曼 (Robert Ruhlmann, 汉名于儒伯)《导言》。《导言》介绍了《三国演义》的成书过程和版本情况, 并评述了西方各种译本, 对读者很有帮助。

## 四、德译文

### 1. 片段译文

①威廉·格鲁贝 (Wilhelm Grube 1816—1884) 译《三国演义》的片段文字, 载《北京东方学会杂志》(JPOS) 1894 年第 4 期, 题作《祭祀死人的仪礼》。内容为选译第 91 回“祭泸水汉相班师”的段落。

1909 年莱比锡阿麦朗格斯出版社出版的威廉·格鲁贝编著

的《中国文学史》(Geschichte der Chinesischen Litteratur)一书,还收有《三国演义》前九回的摘译文。

②莱奥·格赖纳(Leo Greiner)选译的五段《三国演义》的文字,分别题为《水军头领的计谋》(Die List Admirals,即第45回“群英会蒋干中计”部分)、《关英雄》(Der Held Kuan,即第75回“关云长刮骨疗毒”部分)、《复仇者》(Der Rächer,即第65回“左慈掷杯戏曹操”部分)、《黄鹤楼》(Der gelbe Storchenschloss,即第45回“三江口曹操折兵”部分。按:译文误题)、《围绕美女貂蝉的斗争》(Der Kampf um die schöne Tiao Tsien,即第8回“王司徒巧使连环计”部分),均收入格赖纳编译的《中国的前夕》(Chinesische Abende)一书。此书1913年由柏林E.赖斯出版社出版。

③汉斯·鲁德斯贝格(H. Rudelsberger)译《专权的董卓与美女貂蝉的故事》(Die Geschichte vom Tyrannen Tung-cho und der schönen Tänzerin Tiao-chan),载鲁德斯贝格编译的《中国小说》(Chinesische Novellen)一书的第一卷。此书1914年由莱比锡岛社出版(共2卷)。

④尉礼贤(R. Wilhelm)根据《三国演义》中关羽故事编译的《战神》(Der Kries Gott),收入尉礼贤编著的《中国民间故事集》(Chinesisch Volksmarchen)一书。此书由耶纳·迪德里希出版社出版,有1914、1919、1921年各版。

尉礼贤此书曾由F. H. 马顿斯转译为英文,书名改为《中国神话故事集》(见前)。

⑤巴齐尔·M. 阿列克西耶夫(Basil M. Alexéiev)选译的《中国历史上的英雄人物》(Der Schauspieler als Held in der Geschichte Chinas),载《亚洲要闻》(AM)1934—35年版第十期,其中有《三国演义》的译文,原刊未见。

⑥伊姆加德·格林(Irmgard Grimm)译《汉—凯撒宫殿的混乱》

(Die Wirren am Hof der Han-Kaiser), 载《中国学》(Sinica) 杂志 1938 年版 13 卷, 内容为《三国演义》第二回、第三回十常侍之乱及董卓专权的故事。又, 格林译《脱离危险》(Rettung aus der Not), 载《中国学》1939 年版第 14 卷, 内容为《三国演义》第四十一回、第四十二回“赵子龙单骑救主”的故事, 译文并附插图两幅(该卷 28 页)。又, 格林译《曹操出逃》(Tsau Tsau's Flucht) 载《中国学》1939 年版第 14 卷, 内容为《三国演义》第四回、第五回曹操刺董卓和杀吕伯奢一家的故事, 译文中并附插图两幅(该卷 105 页)。

⑦德国汉学家和翻译家弗郎茨·库恩 (Franz Kuhn) 译《独夫董卓之死》(Das Ende des Tyrannen Dung Dscho), 载《中国学》1938 年版第 13 卷, 内容为《三国演义》第八回、第九回“连环计”的故事。又译《访求卧龙》(Besuch beim schlafenden Drachen), 载《中国学》1939 年版第 14 卷, 内容为《三国演义》第三十七回、第三十八回“三顾茅庐”的故事。又译《跃溪》(Der Sprung in den Wildbach), 载《中国学》1939 年版第 14 卷, 内容为《三国演义》第三十四回“蔡夫人隔屏听密语, 刘皇叔跃马过檀溪”的故事。又译《王位被迫迁徙》(Ein Thron muss Wandern), 载《中国学》1939 年版第 14 卷, 内容为《三国演义》第十三回“李傕郭汜大交兵, 杨奉董承双救驾”及第十四回“曹孟德移驾幸许都”的故事。又译《貂蝉》(Ci-kade-Tiao Tschan), 收入 1940 年柏林斯坦尼格出版社出版的库恩译著的《十三层佛牙塔》(Die dreizehnstöckige Pagode) 一书, 是《三国演义》前九回故事的选择。

## 2. 译本

弗郎茨·库恩译《三国志: 中国小说》(Die drei Reiche: San kwo tschi), 1940 年由柏林 G. 基彭霍伊尔出版社出版。全书共分二十章, 内容是《三国演义》的前三十八回, 即自“宴桃园豪杰三结

义”起，至“定三分隆中决策”止。书中附有旧木版插图 24 幅，这些插图是穆勒 (F. W. K. Müller) 教授 1909 年在保定府获得的，现藏柏林民族学国立博物馆。

此译本扉页有“三国志”三个汉字，灰色封面上印红色剪纸关羽图像，装璜十分精美。除 1940 年版一卷本外，还有仿西方古代书籍装璜的魏玛 1951 年版一卷本及 1953 年版二卷本。各版书后均附库恩跋文，介绍小说的作者、人物塑造及其对后世的影响。

## 五、荷译本

荷兰文译本《三国演义》是由库恩德译本转译的，题名《三国志：中国故事》(De eed in de Perzikgaarde; of, Hoe een Sandalenmaker het tot Keizer bracht)，译者为哥罗内 (C.C.S. Crone)，1943 年由乌德勒支 A.W. 波罗纳出版社出版，亦附插图。

## 六、俄译本

俄译本《三国演义》，由巴拿休克 (В. А. Панасюк) 翻译并注释，题名《三国》(Троецарствие)，为 120 回全译本，1954 年由莫斯科文学出版社出版，共二卷，书中附有三国地图、职官表、插图 16 幅、出版序言及科洛克洛夫 (В. С. Колоколов 汉名郭路特) 论文。

此译本装帧精美，译文确切，注释颇便于读者理解小说的内容。出版序言及科洛克洛夫论文对《三国演义》的创作经过、版本流传、人物描写、艺术成就以及对后来文学的影响等，都作了比较详细的介绍。出版序言提到这个译本是第一次将《三国演义》全译为俄文，并说：“《三国演义》在表现着中国人民艺术天才的许多长篇小说之中占有卓越的地位，它是最普及的作品之一，不论成年人

或刚刚有阅读能力的少年，都怀有极大的兴趣阅读它。小说写的是公元三世纪魏、蜀、吴三国鼎立与相互斗争的故事，这些故事家喻户晓，有许多故事在民间说唱并被搬上戏剧舞台，不论识字与不识字的人都津津乐道，因而它可说是一部真正的具有丰富人民性的杰作。”

## 七、波译本

波兰文译本《三国志》(Dzieje Trzech Królestw)，由塔杜什·兹比科斯基(Tadeusz Żbikowski)翻译，1972年由华沙支泰尔尼科出版社出版。这是一个选译本，全书分三十章，内容自小说开始至第104回“陨大星汉丞相归天”止。书中附有译者序言和旧版本刻插图。序言对《三国演义》和其它中国古典小说名著作了概括介绍。

## 八、越译本

1. 洪越(Hông Viét)翻译的越南文译本《三国志演义》，1949年由河内福志出版社出版，为120回全译本，有四卷本和三卷本两种。

2. 潘继炳(Phan kê Binh)翻译、裴纪校订的《三国志演义》，为120回选译本，共三卷，1959年由河内普通出版社出版。

## 九、朝译本

1. 朴泰源翻译的《三国演义》，1959年由朝鲜国立文学艺术出版社出版，共6册，为120回全译本。

2. 金东城翻译的《三国志》，1960年由南朝鲜乙酉文化社出版，共5册，亦为120回全译本。金东城是南朝鲜汉学家和翻译家。

## 十、日译本

1. 《通俗三国志》，湖南文山译。共分五十卷，日本元禄2—5年(1689—92)刊行(吉田三郎兵卫版)，为《三国演义》第一个日文全译本。

据日本《群书备考》引儒者田中璿《大观随笔》云：此译本先由天龙寺僧义辙翻译，但义辙译到全书的一半就去世了，义辙的弟弟月堂继续译完全书。又据石崎又造等日本学者考证，湖南文山即月堂的笔名。湖南文山的译文忠实古朴，在日本影响很大。在明治——大正时期，湖南文山的译本有同益出版社本、帝国文库本、共同出版社本、早大出版部廿一史本、有朋堂文库本等。

2. 《绘本三国志》，葛饰北斋绘图。天保7—12年(1836—41)出版。

据铃木重三考证，此绘本的绘图实为葛饰北斋弟子葛饰载斗的作品。铃木重三的考证文字载昭和38年(1963)10月出版的《图书》杂志。

3. 《三国志物语》，伊藤银月编译。明治44年(1911)日高有伦堂出版。

4. 《通俗三国志》，三浦理编译。1914年东京有朋堂书店再版本分上、中、下三卷，初版本不详。

5. 《通俗三国志》，幸田露伴译。1927年东京日本文光丛书刊行会出版，为二卷本。

6. 《三国志》，早稻田大学出版部译。1929年早稻田大学出

版部出版。分上、下两册，列为“物语支那史大系”第4、5卷。

7. 《三国志物语》，村上知行编译，水谷青插图。1939—41年由东京中央公论社出版，共三卷三册。全书将《三国演义》120回的内容由“黄巾之乱”至“三国统一”编译为344节，书前有译者昭和14年(1939)序。

8. 《三国志》，吉川英治译。1930年东京大日本雄辩会讲谈社出版，由矢野知道人插图，共十二卷十二册。

此书译至《三国演义》第九十回“七擒孟获”为止，自第一卷至第十二卷各有标题，依次为：桃园卷、群星卷、草莽卷、大江卷、臣道卷、孔明卷、新野卷、赤壁卷、望蜀卷、三立卷、麦城卷、图南卷。

译者在书前“序言”中说：“余少年时代即耽读《三国演义》，一读再读，百读不厌。”“《三国演义》结构之宏伟与人物活动地域舞台之广大，世界古典小说均无与伦比。其登场人物数以千百计。其描写笔调或华丽豪壮，或哀婉凄切，或悲愤慷慨，或幽默夸张，读来令人趣味横生，不禁拍案三叹！”

9. 《三国志》，小川环树与金田纯一郎合译。1953—73年由岩波书店出版，共十册。此为《三国演义》120回全译本，每册译12回，1—5册由小川环树译，6—10册由小川环树与金田纯一郎合译。

小川环树翻译此书前后达24年之久。他在书前“序言”中说，此译本译文依据上海亚东图书馆1922年出版的标点本，并参照了毛宗岗第一才子书本及1929年上海商务印书馆影印的明刊本，力求避免误译。他在第十册之末所写“后记”中还说，湖南文山的译文很富有魅力，因而他的新译文尽量加以吸取。

10. 《三国志演义》，立间祥介译，奥野信太郎、小野忍、增田涉、松枝茂夫、倉石武四郎监修，为120回全译本。1958年平凡社出版，共两卷(每卷译60回)，由原弘装帧，列入“中国古典文学

全集”。

此译本是根据 1955 年北京作家出版社整理本翻译的,译文参考了湖南文山的著名旧译本及小川环树的新译本。书中插图采自日本内阁文库藏明万历 19 年(1591)刻本《新刻校正古本大字音释三国志通俗演义》。

11. 《三国志·水浒传·聊斋志异》(东洋编 III),伊藤贵磨编译。1960 年讲谈社出版,一册,附甲岛下晁湖所绘彩色插图。此为三书合译的儿童读本,列入“少年少女世界文学全集”第 43 卷,其中《三国志》的译文共分 43 节,内容是《三国演义》第 1—103 回的选择。

12. 《定本三国志》,柴田天马译。修道社出版,共 10 卷 10 册,为 120 回全译本。此译本比较注重原书诗词歌赋的翻译。

13. 《三国志》,丹羽隼兵与守屋洋合译,田代三善插图。1978 年由さえら书房出版,分上下两册。这是适合中学生以上文化水平读者阅读的《三国演义》第 1—103 回的选择译本,列入“少年少女读物·中国古典文学”9、10。上册附有丹羽隼兵撰“序言”,下册附有守屋洋撰《三国志与三国演义》,二文对《三国演义》的思想性与艺术性作了通俗的介绍。这两位译者都是日本中年汉学家。

14. 《三国志》,松枝茂夫译,立间祥介监修。1979 年由东京德间书店出版,共五册,为 120 回全译本,附有插图。

15. 《三国志》,小川环树与武部利男合译,太田大八插图。1980 年由岩波书店出版上册,列为“岩波少年文库”3101。此译本为《三国演义》的选择译本,分上、中、下三册,现尚未出全。上册译文共有 20 章,内容为《三国演义》1—38 回(即“桃园三结义”至“三顾茅庐”)的选择。小川环树在译本序言中说:“昭和 38 年(1963)10 月起,我在《图书》杂志连续发表了题为《少年三国志》的《三国演义》前 60 回的译文,昭和 40 年(1965)11 月起又发表了 20 多回译

文,受到读者好评,因而岩波书店约我编这个选译本。这个选译本得到武部利君通力合作,尽力忠实于原著,书名改题为《三国志》。”“湖南文山关于关羽、张飞等人物的十分真切的旧译文,这个选译本也都尽量吸取了。”

小川环树、武部利男曾合译《三国志通俗演义》,1968年由岩波书店出版(一册),为120回节译本。书前有小川环树1968年1月序。全书分60章,译文相当于原书的二分之一强。

日译本《三国演义》除上述各种外,尚有《拔萃三国志》(线装)、《鸟羽绘三国志》等,因出版时,地不详,不具列。

上述东西方各种文字《三国演义》的编译者,有许多是世界著名汉学家。时代较早的,如日本的湖南文山和奄泽马琴(其所著《八犬传》有取材于《水浒》及《三国》的情节)、英国的达庇时和翟理斯、法国的巴赞和朱利安、德国的尉礼贤和库恩、美国的畏三卫和布鲁威特-泰勒、意大利的佐托利等。他们的翻译和研究工作为近年来东西方的汉学家创造了有利条件。近年来东西方汉学家除译出《三国演义》新译本之外,有的还对这部小说进行专门的研究,获得了可观的成绩。如日本汉学家中比较著名的论著就有:盐谷温的《关于全相平话三国志》、吉川幸次郎的《三国志实录》、小川环树的《毛宗岗与李笠翁批本三国演义》、立间祥介的《关于三国演义》、本田济的《三国演义与三国志》、山本健吉的《三国演义的文学》、香坂顺一的《三国演义的语言》、西野贞治的《三国演义的研究与资料》以及高桥繁树的《三国杂剧与三国平话》等等。

西方的汉学家近年来不止一个人选择《三国演义》作为撰写博士论文的题目,如爱德华·波特的论题是《诸葛亮与蜀汉》(此论文已于1968年由芝加哥大学出版社出版单行本),保罗·威廉·克罗尔的论题是《曹操的肖像》(此论文已于1976年由密执安大学出

版社出版单行本),这两篇论文都着重分析《三国演义》塑造人物的艺术手段。在西方汉学家的论文中,也不乏新的见解,如罗伯特·鲁尔曼在《中国通俗小说与戏剧中的传统英雄人物》一文中,对“结义”的形式及其历史意义有较深入的分析。苏联学者、中国民俗学专家李福清的论文《历史小说〈三国演义〉》<sup>①</sup>,由威廉·麦克唐纳转译为英文,在西方颇受推崇。美国汉学家夏志清、彼得李(李培德)、温斯顿(杨联陞)以及澳大利亚国立大学柳存仁教授等,他们都对《三国演义》的研究有所贡献。

然而,西方汉学家一般认为,西方对《三国演义》的研究是很不够的,他们呼吁西方能尽快出版《三国演义》全文的精确的新译本,以利于研究工作的进一步深入。由于笔者掌握资料有限,关于东西方研究《三国演义》的情况,这里即不多写。

最后,附带地简要介绍一下《三国演义》的满、蒙、藏文译本。

清陈康祺《郎潜纪闻》记载:“太宗崇德四年,命大学士达海译孟子、六韬、兼及是书(《三国演义》),未竣。顺治四年,演义告竣。大学士范文肃公文程等,蒙赏鞍马银币有差。国初满洲武将不识汉文者,类多得力于此。”据此,《三国演义》在清入关之前就已开始翻译了。孙楷第《中国通俗小说书目》1932年初版本附录五《满文译本小说篇目》著录,鲍仲严藏有清入关前的《三国演义》残钞本(残存卷十九之部分)。

现存满文译本《三国演义》有以下几种:

1. 《三国志》。达海、祁充格奉敕译。顺治七年(1650)抄本。内容系据明嘉靖壬午刻本《三国志通俗演义》译出。原书共分24卷(24册),现存7—12卷(共6册),故宫博物院藏。

2. 《三国志》。达海、祁充格等奉敕译。顺治七年刻本。内容同上,亦据明嘉靖壬午刻本《三国志通俗演义》译出。共24卷

(24册),为全译本。故宫博物院藏有全书。又北京图书馆藏前16卷(16册)。

3. 《三国志满汉合璧》。达海、祁充格等奉敕译。雍正刻本。内容同上。共八函(24卷,48册),北京图书馆、中国科学院图书馆、民族文化宫图书馆、中央民族学院图书馆均藏有全书。

蒙文译本《三国演义》有以下几种:

1. 《三国演义》。1925年辽源出版社出版,共8册。内蒙社会科学院、民族出版社图书馆藏。

2. 《新译带批三国演义》。德木克图译,北京蒙文出版社1928年出版。12卷(12册),每卷10回,为120回全译本。内蒙古大学、内蒙社会科学院、北京图书馆、北京大学、雍和宫均有收藏。

3. 《三国演义》。抄本(48册),内蒙语言文学历史研究所、内蒙社会科学院藏。又抄本24卷(24册),北京图书馆藏有12—24卷。

藏文译本《三国演义》,孔鲜岳译,为一百二十回全译本。共四卷,1982年甘肃人民出版社出版了第一卷(1—30回)。

1982年2月写毕

#### [补遗] 爱沙尼亚译本

于尔纳(Jürna)翻译的爱沙尼亚文《三国演义》,题为《罗贯中:三国》(Lo Guan=trung, kolmevalirsus),1959年由塔林的伊斯蒂·里克利克·基尔雅斯塔斯出版社(Tallin, Eesti riiklik kirjastut)出版,上下两册。此译本是根据俄译本转译的,为一百二十回全译本。

泰文译本有两种:

1. 《三国》。披军通内据中文编译。佛历2506年(1963)由曼谷凤阿汕印刷厂出版,共两册(上册740页,下册774页),附有插图。

2. 《三国》(袖珍本)。耶可据英译本编译。佛历2507年(1964)由吞武里教育出版社出版,共两册(上册752页,下册768页)。

注:

- ① 论文全名《中国讲史与民间传统的关系;三国演义口头的与书籍的异体》。